

ACTITUD DE LOS HABITANTES DE VILLAVERDE DE TRUCÍOS (1) HACIA EL EUSKERA: 1986-2002

Mikel Gorrotxategi Nieto

Este trabajo es el resultado de dos encuestas realizadas en 1986 y 2002 en la población encartada de Villaverde de Trucíos. La primera encuesta se llevó a cabo cursando la asignatura de sociolingüística en la EHU-UPV y fue dirigida por la profesora Karmele Rotaetxe. La segunda, en los cursos de doctorado 2001-2002, con la ayuda de la profesora Maitane Etxebarria de la misma facultad. Se utilizó la misma encuesta (2) en ambos casos para poder ver la evolución sufrida en estos años.

En 2002 se encuestaron 53 personas en la semana del seis al diez de mayo. La encuesta, realizada íntegramente en castellano, salvo en un caso, se realizó de forma aleatoria en días laborales a partir de las 5 de la tarde, para –en la medida de lo posible– recoger el parecer de los habitantes «fijos» de la localidad. Realizarla en otro horario o día de la semana podría haber desvirtuado los datos. En *Villaverde*, como en otros municipios rurales de las Encartaciones, hay una gran población, que está empadronada en el pueblo, pero sólo acude los fines de semana. Finalmente, no hay que olvidar que, al no haber ninguna industria ni centro de enseñanza, son muchas las personas que trabajan o estudian fuera del municipio.

En 1986 se entrevistó al 5% de la población. Los entrevistados fueron elegidos mediante sorteo. En aquella ocasión, la población del lugar era más estable que en la actualidad, al no haber segundas residencias ni prácticamente edificaciones de nueva construcción.

Se ha tratado de recoger el testimonio de todos los grupos de edad aunque, como en otras zonas rurales, haya un notable envejecimiento de la población.

Número de encuestados en 2002: 53; número de encuestados en 1986: 29.

(1) El municipio de *Villaverde Trucíos / Villaverde Turtzios* es un enclave de la Comunidad Autónoma de Cantabria, antes provincia de Santander, en las Encartaciones de Bizkaia. Sus límites son *Turtzios* N, *Karrantza* O, *Artzentaletas* E y *Balmaseda* S. Está comunicado por carretera con *Artzentaletas*, *Karrantza* y *Turtzios* y por ferrocarril con Bilbao (la estación está situada en *Artzentaletas*) y Santander.

(2) Las únicas preguntas modificadas son las relativas a la prensa y a la escuela, por razones obvias: los periódicos han cambiado y la escuela está actualmente cerrada.

Resultados de la encuesta

Se incluyen a continuación las preguntas realizadas en la encuesta así como las respuestas totales y porcentajes de las mismas del año 2002 en primer lugar y de 1986 en segundo lugar:

1) ¿Sabe usted vasco (3)?

	2002		1986	
Sí	11	20,70%	1	3,4%
Poco	9	16,98%	–	–
No	33	62,20%	28	96,6%

Es notorio el cambio en estos pocos años. El porcentaje de vasco-hablantes ha pasado de 3,4 % a 20,7 % y el de los que lo desconocen totalmente ha descendido del 96,6 % al 62,2 %. Las causas de este aumento hay que buscarlas en dos razones. La primera es que las nuevas generaciones estudian euskera en los centros de enseñanza, ya que la mayoría de los niños acude a *Trucíos* al modelo B. La segunda razón, aunque de menor peso, son las personas que se han desplazado a vivir a este pueblo desde Bizkaia y dominan en mayor o menor medida la lengua. Como curiosidad destacar que la única persona que era vasco-hablante en 1986 había nacido en dicho municipio, donde residía en casa de sus padres e impartía clases de euskera en Bilbao.

2) ¿Ha intentado usted aprender vasco?

	2002		1986	
Sí	12 (4)	22,64%	4 (5)	13,7%
No	21	39,60%	24	82,7%
Sin respuesta	20	37,70%	1	3,4%

(3) La designación del idioma es el primer obstáculo en la encuesta, por lo que se prefirió el vocablo «vasco» al entenderse que en la zona en cuestión es más común y neutro que «euskera». En cualquier caso, en las nuevas generaciones esta última forma se está haciendo más común que la castellana.

(4) El medio de aprendizaje más señalado es el *euskaltegi* (centro de enseñanza de euskera a adultos), aunque uno de los encuestados había utilizado además sistemas de aprendizaje como *Bakaraka* y otro que se designó autodidacta había aprendido por contacto con vasco-hablantes.

(5) Dos de los encuestados habían estudiado en *euskaltegi* y los otros dos en el colegio, al cursar BUP fuera del municipio.

Los que no lo hablan, pero han estudiado algo, se dividen en dos grupos. Unos, la mayoría, que han acudido a un *euskaltegi* (voluntariamente) y otros que lo han aprendido en el colegio, dentro de la enseñanza reglada. Conviene recordar que los alumnos de *Villaverde*, en principio, están exentos del aprendizaje del euskera. Hay que advertir, no obstante, que desde el cierre de la escuela de *Villaverde* por falta de niños, éstos acuden a la de *Trucíos* del modelo B, por lo que las nuevas generaciones tendrán un conocimiento mayor. Algunos de los encuestados se lamentaron de que en su época al no darse euskera en la escuela de la localidad y pese a que cursaron BUP en Bizkaia al estar exentos no pudieron aprenderlo. En su momento hubo intentos para enseñar euskera en la escuela pero fracasaron, por lo que se dio el caso de una familia que llevó a su hijo a *Karrantza* para que estudiara en modelo D.

3) ¿Es usted partidario de que enseñen vasco en la escuela?

	2002		1986	
Sí	46	86,79%	22	75,8%
No	4	7,54%	–	–
Sin respuesta	3	5,66%	7	24,1%

Es singular que dos de las personas que se manifestaron en contra de la enseñanza, se posicionaron a favor de la integración en Bizkaia. Alguno de los encuestados se quejó de que al no haber habido euskera en la escuela y haber estado exento en secundaria en Bizkaia (en *Villaverde* no ha habido secundaria jamás), no ha podido acceder a puestos de trabajo en la Administración vasca.

En general, la gente más joven que mayormente no trabaja en el campo se lamenta de la falta de euskera en la enseñanza, tenga o no estudios superiores. La no implantación del euskera en la enseñanza es probablemente el motivo de que la escuela cerrase por falta de niños, ya que varias familias enviaban a sus hijos a *Turtzios* (en la actualidad modelo B) y a *Karrantza* para que estudiaran en euskera.

4) Inglés / vasco. ¿Cuál tiene para usted mayor interés?

	2002		1986	
Vasco	10	18,97%	10	34,4%
Inglés	28	52,83%	10	34,4%
Ambos por igual	13	24,52%	5	17,2%
Sin respuesta	2	3,77%	4	13,7%

Desde 1986 ha subido notoriamente el porcentaje de los que creen que el inglés es más necesario, ya que en aquel año estaban al mismo nivel. La influencia de los medios de comunicación en esta valoración se ve al dividir los encuestados por estudios. De los cinco titulados superiores –grupo que *a priori* debiera ser el más necesitado de inglés– tres valoraron igualmente las dos lenguas, uno el inglés y el que primó el euskera, sabía inglés perfectamente. El resto de las personas, que mayormente valoraron el inglés, se lamentaron de que el euskera es imprescindible en la Administración, tanto fomal como autonómica, por ejemplo en la *Ertzaintza*.

5) Opinión respecto al vasco

	2002		1986	
Es necesario	24	45,28%	8	27,5%
Es conveniente	21	39,60%	10	34,4%
Es perjudicial	–	–	1	3,4%
Indiferente	4	7,54%	10	34,4%
Sin respuesta	4	7,54%	–	–

En 2002 solamente una –que no realizó la encuesta por no ser residente, pero que estuvo presente mientras la realizaba una amiga– declaró que era perjudicial. En 1986 el único que dijo que era perjudicial fue un joven de 14 años que había tenido problemas en el colegio.

6) Razones a favor o en contra del vasco

	2002		1986	
A favor:				
Para encontrar trabajo	27	50,94%	12	41,3%
Para participar en la cultura vasca	16	30,18%	7	24,1%
Porque lo hablaron mis antepasados	6	11,32%	2	6,8%
Otras	–	–	1	3,4%
Sin respuesta	4	7,54%	7	24,1%
En contra:				
No es más que una molestia	1	1,88%	–	–
Es tarde para aprenderlo	12	22,64%	9	31,0%
Es una excusa para difundir determinadas ideologías	5	9,43%	–	–
Sin respuesta	35	66,03%	20	68,9%

De entre las personas que dijeron que es una excusa para hacer política, dos valoraron el euskera como medio de encontrar trabajo, otros dos para integrarse en la cultura vasca y uno no respondió. De los que respondieron que el euskera sirve para participar en la cultura vasca, siete de dieciséis, también lo valoraron como herramienta para encontrar trabajo. De entre los que se mostraron a favor, por haber sido la lengua de sus antepasados, cuatro también lo valoraron como herramienta para encontrar trabajo y, finalmente, dos dieron importancia a la participación en la cultura vasca y al hecho de haber sido la lengua de sus antepasados.

La mayoría de los encuestados dijo expresamente que no había ninguna razón en contra del euskera.

7) ¿Escucha *Radio Euskadi*?

	2002		1986	
Sí	41	77,35%	13	44,8%
No	12	22,64%	16	55,1%
En caso de respuesta afirmativa, tipo de programas:				
En castellano	39	73,58%	10	34,4%
En vasco	2	3,77%	1	3,4%
Todos	–	–	2	6,4%
Frecuencia:				
Todos los días	25	47,16%	1	3,4%
Tres días a la semana	16	30,18%	7	24,1%
Un día a la semana	–	–	5	17,2%

8) ¿Ve la televisión vasca (*ETB*)?

	2002		1986	
Sí	51	96,22%	21	72,4%
No	2	3,77%	5	17,4%
Sin respuesta	–	–	3	10,3%
Frecuencia:				
Todos los días	24	45,28%	3	10,3%
Tres días a la semana	17	32,07%	2	6,8%
Un día a la semana	10	18,86%	13	44,8%
Sin periodicidad	–	–	3	10,3%

De los dos únicos que no ven *ETB*, uno dijo que no veía la televisión y el otro que en su casa no se ve ese canal por problemas de recepción. Los programas más vistos son los informativos; los de entrevistas como: *Ésta es mi gente* y *Lo que faltaba* y los deportivos en euskera, únicos que ven habitualmente en euskera por los no vasco-hablantes. Dos madres dijeron que ven los dibujos animados y *Betizu* (un programa infantil) porque lo ponen sus hijos pequeños. En 1986, *ETB2* no se podía ver sin antena especial y *ETB1* no

se veía en todos los barrios; los que captaban esta última cadena la utilizaban para ver los partidos de fútbol, fundamentalmente.

9) ¿Lee algún periódico?

	2002		1986	
<i>Alerta</i>	–	–	–	–
<i>El Diario Montañés</i>	1	1,88%	1	3,4%
<i>El Correo Español</i>	16	30,18%	7	24,1%
<i>Deia</i>	1	1,88%	2	6,8%
<i>Gara (Egin en 1986)</i>	1	1,88%	1	3,4%
<i>Egunkaria y Gara</i>	2	3,77%	–	–
<i>Deia y El Correo</i>	2	3,77%	13	44,8%
<i>El País</i>	1	1,88%	–	–
Más de uno (6)	–	–	5	17,2%

La mayoría de los lectores habituales lo hace solamente un día a la semana.

10) ¿Es una ventaja saber vasco?

	2002		1986	
Sí	50	94,33%	22	75,8%
A medias	2	3,77%	4	13,7%
No	1	1,88%	2	6,8%
Sin respuesta	–	–	1	3,4%

La expresión más usada fue «el saber no ocupa lugar». La única persona que dijo que no es una ventaja saber euskera no contestó la mayoría de las preguntas, pero sí dijo que era una excusa para hacer política y se manifestó en contra de su enseñanza en *Villaverde*. Otra persona también dijo que no es

(6) En 1986 un encuestado manifestó que leía *Egin* y *El País*; dos *Deia* y *El Correo* y finalmente uno *Alerta*, *El Diario Montañés* y *El Correo*.

una ventaja, pero no completó el cuestionario (7) por lo que no se ha contabilizado. De los dos que en 1986 se manifestaron en contra, uno estaba a favor de la integración y el otro en contra.

11) ¿En qué consiste el valor del vasco?

	2002		1986	
Es una riqueza cultural que hay que conservar	23	43,49%	9	31,0%
Es un atraso y debe desaparecer	–	–	–	–
Sólo vale como lengua familiar	1	1,88%	1	3,4%
Sirve para encontrar trabajo	10	18,86%	7	24,1%
Es un lazo de unión entre los vascos	12	22,64%	6	20,6%
Otras	–	–	–	–
Sin respuesta	7	13,28%	6	20,6%

Es de destacar que de las diez personas que sólo lo valoraron como forma de encontrar trabajo, nueve estaban jubiladas.

En esta pregunta se dio la opción de dar más de una respuesta pero graduándolas. Entre las respuestas figura como segunda opción la laboral de forma mayoritaria.

- Es una riqueza cultural que hay que conservar
y sirve para encontrar trabajo 10
- Es una riqueza cultural que hay que conservar
y un lazo de unión entre los vascos 5
- Es un lazo de unión entre los vascos y sirve
para encontrar trabajo 2

(7) Sólo contestó las diez primeras preguntas y dejó el resto sin contestar. Manifestó, entre otras cosas, que el castellano era el idioma más antiguo del mundo.

12) Introducción del vasco en la enseñanza en Villaverde de Trucíos

Esta pregunta ha sido suprimida en 2002 puesto que en la actualidad no existe escuela en *Villaverde*, por lo que los datos son únicamente de 1986.

Necesario	10	34,4%
Conveniente	15	51,7%
Sin interés	1	3,4%
No es conveniente	1	3,4%
Perjudicial	1	3,4%
Sin respuesta	1	3,4%

13) Futuro del vasco

	2002		1986	
	Desaparecerá	1	1,88%	2
Sólo lo hablarán los que lo hablan hoy	10	18,86%	2	6,4%
Se extenderá a todo el País Vasco	37	69,81%	19	65,5%
Sin respuesta	5	9,43%	6	20,6%

El único que dijo que en su opinión desaparecerá era vasco-hablante y se definió como «euskaltzalea», pero era pesimista en lo que se refiere al futuro de las lenguas minoritarias y la tan cacareada globalización.

14) Deseo sobre el futuro del vasco

	2002		1986	
	Que desaparezca	–	–	–
Que lo hablen los que lo hablan hoy	12	22,64%	6	20,6%
Que se extienda a todo el País Vasco	29	54,71%	10	34,4%
Sin respuesta	12	22,64%	13	44,8%

La única persona que deseó que desapareciese es la que antes hemos mencionado que no era residente, por lo que no se contabilizó su opinión, ya que se limitó a contestar algunas preguntas de forma aleatoria en presencia

de una amiga que sí hizo la encuesta. De los doce que manifestaron que se mantuviese como hasta ahora, sólo dos estaban a favor de la integración en Bizkaia.

15) Actitud hacia la enseñanza del vasco a adultos en Villaverde

	2002		1986	
El ayuntamiento debe favorecer su enseñanza	32	60,37%	9	31,0%
El que quiera que lo aprenda por su cuenta	4	7,54%	10	34,4%
Se debe crear algún centro para aprenderlo	2	3,77%	8	27,5%
Sin respuesta	15	28,30%	2	6,8%

Los cuatro que dijeron que «el que quiera lo aprenda por su cuenta» además de declararse en contra de la integración en Bizkaia delataron una actitud hostil hacia el euskera. Los dos únicos que pidieron un centro de estudio son menores de 24 años, los cuales remarcaron la necesidad de aprenderlo y se lamentaron de no haberlo podido hacer en la escuela al haber estado exentos.

Características de los encuestados

En el *Nomenclátor del Instituto de Estadística* de 1999 Villaverde tenía 371 habitantes empadronados.

16) Edad de los encuestados

	2002		1986	
Menos de 15	3	5,66%	2	6,8%
15-24	7	13,20%	1	3,4%
25-34	5	9,43%	5	17,2%
35-49	15	28,30%	4	13,7%
50 ó más	23	43,39%	17	17,0%

17) Lugar de nacimiento y residencia

2002	País Vasco (8)	Villaverde	España
Lugar de nacimiento	22-41,50%	24-45,28%	7-13,20%
Residencia habitual	6-11,32%	47-88,67%	–

1986	País Vasco	Villaverde	España
Lugar de nacimiento	14-48,2%	13-44,8%	2-6,8%
Residencia habitual	13,7 - 4%	25-86,2%	–

La mayoría de los nacidos en el País Vasco, la práctica totalidad en 1986, son personas vinculadas familiarmente al pueblo. En algunos casos, fueron a *Villaverde* desde pueblos colindantes por razones de matrimonio y, en otros, aunque los padres residían en *Villaverde*, nacieron en pueblos limítrofes por cuestiones circunstanciales. En el caso de los más jóvenes, la mayoría nació en *Barakaldo* en el hospital de *Gurutzeta / Cruces*, al igual que casi todos los habitantes de Bizkaia de la misma época. Los más mayores nacieron en la casa natal de la madre siguiendo la costumbre de ir a dar a luz a la casa materna. No se trataba por lo tanto, salvo alguna excepción, de personas que se han desplazado a esta localidad desde lejos. En el caso de 2002 hay un pequeño porcentaje de personas que han ido a vivir al pueblo sin tener ninguna relación con el mismo por la facilidad a la hora de construir casas.

18) Estudios

	2002		1986	
Sin estudios	–	–	5	17,2%
Primarios	25	47,16%	19	19,0%
Bachiller o FP	18	33,96%	3	3,0%
Universidad	4	7,54%	1	1,0%
Otros	1	1,88%	1	1,0%
Ns/Nc	5	9,43%	–	–

(8) En todos los casos se trata de Bizkaia.

El único encuestado que en 1986 tenía estudios universitarios era vasco-hablante.

19) Profesión

	2002		1986	
Ganadero (9) / Agricultor	19	35,89%	10	34,4%
Trabajador por cuenta ajena	9	16,98%	4	13,7%
Negocio propio	4	7,54%	1	3,4%
Profesión liberal	2	3,77%	1	3,4%
Estudiante	8	15,08%	2	6,4%
Ama de casa	7	13,20%	7	24,1%
Parado	2	3,77%	1	3,4%
Funcionario	1	1,88%	2	6,8%
Docente	1	1,88%	1	3,4%
Otros	1	1,88%	–	–

Las personas jubiladas en el momento de realizar la encuesta se contabilizaron por su anterior actividad laboral. Es de destacar que en 1986 los dos únicos funcionarios lo eran de la Diputación Foral de Bizkaia / Bizkaiko Foru Aldundia.

20) Acude a Bizkaia

	2002		1986	
Todos los días	24	45,28%	9	31,0%
A menudo	26	49,05%	14	48,2%
Algunas veces	3	5,66%	5	17,0%
Casi nunca	–	–	–	–
Sin respuesta	–	–	1	3,4%

Los motivos son diversos, pero los habituales son el trabajo, estudios (a estudiar así como a recoger a los hijos) y las compras; estas últimas se realizan fundamentalmente en Zalla.

(9) La mayoría se definió como ganadero.

21) Acude a Cantabria (fuera de Villaverde)

	2002		1986	
Todos los días	–	–	–	–
A menudo	7	13,20%	1	3,4%
Algunas veces	9	16,98%	7	24,1%
Casi nunca	37	69,81%	20	72,4%
Sin respuesta	–	–	–	–

De los encuestados seis remarcaron que sólo van a cuestiones oficiales, fundamentalmente por razones relacionadas con el ganado y la reciente concentración. En 1986 un señor de 76 años dijo explícitamente que «sólo a cuestiones oficiales» y remarcó «a la mili». Sorprendentemente, dicha respuesta fue repetida en 2002 por otro encuestado de parecida edad. Un matrimonio comentó que ella fue por primera vez a Santander cuando la hija pequeña cumplió 20 años y los llevó en coche. De entre los que figuran como «a menudo» dos van a visitar a la familia y dos por trabajo. En verano aumenta la frecuencia de los viajes entre los más jóvenes que acuden a las playas de Castro-Urdiales y Laredo.

22) Lugar de trabajo

	2002		1986	
País Vasco	19	35,89%	6	20,6%
<i>Villaverde</i>	30	56,66%	20	68,9%
<i>Villaverde</i> y el País Vasco	4	7,54%	3	10,3%

Exceptuando los trabajadores de hostelería el resto se dedica a la ganadería.

23) Lugar donde realiza sus compras

	2002		1986	
País Vasco	46	86,79%	18	62,0%
<i>Villaverde</i>	–	–	4	13,7%
<i>Villaverde</i> y el País Vasco	6	11,32%	6	20,6%
Otros	1	1,88%	1	3,4%

En *Villaverde* no hay más que una pequeña tienda y un camión-tienda que viene desde Zalla con productos diversos y recorre los diferentes barrios.

24) Se considera

	2002		1986	
Vasco	22	41,50%	15	55,1%
Cántabro, vinculado al País Vasco	7	13,20%	2	6,8%
Cántabro	7	13,20%	7	24,1%
Ns/Nc	9	16,98%	1	3,4%
Burgalés	1	1,88%	1	3,4%
Apátrida	1	1,88%	–	–

La persona que se declaró burgalés, aunque reside en *Villaverde*, vino de Burgos al casarse. En 1986 uno de los encuestados se definió como castellano. Hay que tener en cuenta que en aquella época estaba muy cercana en el tiempo la creación de Cantabria como comunidad autónoma escindida de Castilla la Vieja con el consecuente cambio de nombre de Santander a Cantabria.

25) ¿Está usted a favor o en contra de la integración de *Villaverde* en Bizkaia?

	2002		1986	
A favor	35	66,03%	19	65,5%
En contra	6	11,32%	2	6,8%
Sin respuesta	10	18,86%	3	10,3%
Le da igual	2	3,77%	5	17,2%

Dos de los encuestados, aunque se declararon cántabros, se mostraron a favor de Bizkaia por cuestiones de comodidad, tanto médicas, como de seguridad ciudadana, lamentándose de que la *Ertzaintza* no pudiese actuar en el municipio. Como ejemplo de las razones, cabe destacar que hay jóvenes que se empadronan en municipios colindantes, en casas de familiares, para figurar en el paro de Bizkaia y no en el de Cantabria.

Conclusión

Los resultados de las encuestas hablan por sí mismos y no hace falta mayor explicación. En los años pasados, es decir, en los siguientes a la realización de la primera encuesta el euskera, se ha normalizado, tanto en su conocimiento como en su valoración. Los únicos que se han manifestado abiertamente en contra, además de ser minoritarios, han sido mayormente personas mayores.